Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był kwadratowy, zrobili\* go złożonym we dwoje, na piędź\*\* długim i na piędź szerokim, złożonym we dwoje.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał kształt kwadratu, złożony był we dwoje, a mierzył piędź długości i piędź szerokości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był kwadratowy; zrobili podwójny pektorał, na piędź długości i na piędź szerokości, złożony we dwoje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czworograniasty był dwoisty uczynili napierśnik, na piędzi długość jego, i na piędzi szerokość jego, dwoisty był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na cztery granie, dwoisty na piędzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pektorał był kwadratowy, a długość jego i szerokość wynosiły jedną piędź. Był on we dwoje złożony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napierśnik zrobili czworograniasty, podwójny, na piędź długi i na piędź szeroki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był on kwadratowy, złożony na pół, o długości i szerokości jednej piędzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był kwadratowy, podwójny, wielkości otwartej dłoni, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był on kwadratowy, podwójny, długi na piędź i szeroki na piędź, (podwójny). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Był złożony podwójnie w kwadrat. Zrobili napierśnik długi na zeret i szeroki na zeret, podwójny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і додаток мідяний жертівника, і ввесь посуд жертівника, і все знаряддя шатра свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A był czworograniasty, bo napierśnik zrobili jako podwójny; na piędź długości oraz na pięć szerokości i podwójny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po złożeniu we dwoje był on kwadratowy, długi na jedną piędź i szeroki na jedną piędź. |

1. 1) Wg PS: zrobił. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) piędź, זֶרֶת (zeret), 0,5 łokcia, tj. ok. 22,5 cm. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) złożonym we dwoje : brak w PS. [↑](#footnote-ref-4)